

PORTUGUÊS ENGLISH עברית



שלום

Avi, Laura & Luca





Presentation of the Avi collection

Israel. So often in the headlines!

The motivation of the editorial team is to make this subject accessible to children and through the albums of the Avi collection to make the young and old reflect on it.

Even though Christianity may have its roots in Judaism, family ties are not always obvious. We would like to shed some light on this topic and, if possible, reverse the prejudices.

Avi and his classmates, through their talks, quarrels and reconciliations will demonstrate the incomparable value of Shalom.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Apresentação da coleção Avi

Israel. Muitas vezes nas manchetes!

A motivação da equipa de redação é tornar este assunto acessível às crianças e fazer refletir os pequenos e os grandes através dos álbuns da coleção Avi.

O cristianismo pode ter surgido do judaísmo, mas os laços de parentesco nem sempre são óbvios. O nosso desejo é esclarecer esse assunto e, se possível, derrubar preconceitos.

Avi e os seus colegas de classe, através das suas disputas e das suas reconciliações, mostram o valor incomparável de Shalom.

Visite-nos na Internet:
www.collection-avi.com

על הסדרה אבי

אבי וחבריו לכיתה, באמצעות השיחות, המריבות והפיוסים ביניהם, ידגימו וילמדו את ערכו של השלום שאין כמוהו.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

ישראל! שם שעולה לעתים כה קרובות בתקשורת! המניע שלנו בצוות של "אבי", הוא רצוננו להפוך את הנושא לנגיש יותר לילדים, ולעורר מחשבה אצל קטנים וגדולים באמצעות אלבומי הסדרה "אבי". אף על פי שהנצרות נובעת מן היהדות, קשרי הקרבה ביניהן לא תמיד ניכרים בצורה מובהקת. משאלת ליבנו היא לשפוך אור על עובדה זו, ואם אפשר גם להפריך דעות קדומות.

PORTUGUÊS ENGLISH עברית



שלום

Avi, Laura & Luca



Como nasceram os álbuns Avi?

Um dia, em 2015, um pensamento ocorreu a Katia Thiel, educadora: criar álbuns multilíngues para abordar com as crianças a questão da fé em Jesus, em ligação com o povo judeu e a terra de Israel. Desde os 9 anos, ela própria sentia-se naturalmente atraída por Israel, por ser o lugar onde Jesus nasceu e viveu na Terra.

Entusiasmada, Jacqueline Schwerzmann, professora, escreveu o primeiro conto. Uma coisa levou à outra, pessoas de diversas origens e com uma fé comum em Jesus aderiram ao projeto...

Porquê três línguas no álbum?

O hebraico, por representar Israel, e 2 outras línguas, que representam as nações. Assim, a criança enriquece-se e pode descobrir que Deus tem um plano composto por duas partes distintas, mas totalmente interdependentes: Israel e as nações.

Por que o relato é tão curto?

O tema de Israel é tão rico e vasto que nos parece o mais adequado para acompanhar a criança a partir dos 8 anos, oferecendo-lhes uma revelação progressiva...

How did the Avi albums come to be?

One day in 2015, educator Katia Thiel had a thought: to create multilingual albums for children that address the matter of faith in Jesus in connection with the Jewish people and the country of Israel. Since she was 9, she was naturally drawn to Israel because it is where Jesus came from and lived on earth.

Jacqueline Schwerzmann, a teacher, was enthused and wrote the first story. One thing led to another, and people from different backgrounds but sharing the same faith in Jesus joined the project...

Why three languages in the album?

Hebrew for Israel, and 2 other languages for the nations. Children will be enriched by this and will be able to find out that God has a plan made up of two distinct but totally interdependent parts: Israel and the nations.

Why is the story so short?

Due to the broad and rich nature of the theme of Israel, we believe it better suited for children starting at age 8, and we want to walk them through a progressive learning experience...

למה האלבום מוגש בשלוש שפות?

העברית היא עבור ישראל, ו-2 שפות נוספות הן עבור העמים. הילדים יתעשרו מתוך כך, ויוכלו לגלות שאלוהים הכין תוכנית לשני חלקים נפרדים אך תלויים זה בזה לגמרי: ישראל והעמים.

למה הסיפור קצר כל כך?

הנושא של ישראל הוא רחב ועשיר מאוד, ולכן אנו מאמינים שהוא מתאים יותר לילדים החל מגיל 8 ומעלה. שאיפתנו היא להוביל אותם דרך חוויית לימוד המתקדמת ומתפתחת משלב לשלב.

כיצד נוצרה סדרת אלבומי אבי?

יום אחד בשנת 2015, עלתה בדעתה של אשת החינוך קטיה תיאל מחשבה: ליצור אלבומים רב-לשוניים לילדים, העוסקים בעניין האמונה בישוע והקשר שלה לעם היהודי ולמדינת ישראל. מאז שהייתה בת 9 נמשכה קטיה באופן טבעי לישראל, מכיוון שממנה בא ישוע ובה חי עלי אדמות.

זיקלין שוורצמן, מורה, התלהבה מהרעיון וכתבה את הסיפור הראשון. דבר אחד הוביל לשני, ואנשים הבאים מרקעים שונים אך חולקים את אותה אמונה בישוע הצטרפו לפרויקט...



שלום

Avi, Laura & Luca







Já todos acabaram, perfeito! Escrevam algo simpático no desenho. Nós vamos dá-los em agradecimento a quem nos preparou o espetáculo de Natal, para onde vamos agora.



Everyone has finished, excellent! Write some kind words on your drawing. We will give them to the ones who prepared the Christmas show we are going to see, to say thank you.




כָּלֶם סִימוּ, יָפֵה. כָּעֵת כָּל אֶחָד יִכְתּוֹב עַל הַצִּיּוֹר שֶׁצִּיר מִסֵּפֶר
מְלוֹת תּוֹדָה. נִתֵּן אֶת הַצִּיּוֹרִים לְכָל אֶלֶה שֶׁהֵכִינוּ אֶת הַהַצְגָּה
לְחַג הַמּוֹלָד שֶׁנֶּרְאָה עוֹד מְעֻט.





www.collection-avi.com





 Muito bem, peguem nos desenhos e ponham-se dois a dois para irmos embora. O senhor Maxim vai com vocês, enquanto eu vou buscar os bilhetes.


 Para de empurrar, Luca!


 Não Laura, foste tu que me pisaste!


 Oh, já chega, aí atrás! Ainda por cima perdi os meus óculos...

 *Alright children, pick up your drawings and place yourself in pairs to leave. Mister Maxim will go with you while I go get the tickets.*


 *Stop pushing, Luca!*


 *It isn't me, Laura, you're the one who is stepping on me!*

 *Hey, cut it out back there! Especially since I lost my glasses...*


טוב, אֶסְפוּ אֶת הַצִּיּוּרִים וְהִתְאַרְגְּנוּ בְּזוּגוֹת לִיצִיאָה. אָדוֹן 

מְקַסִּים יְלֵנָה אֶתְכֶם בְּזִמְנוֹ שֶׁאֵלֶךְ לְקַחַת אֶת הַכַּרְטִיסִים.

תִּפְסִיק לְדַחֵף, לוֹקֵס! 

לֹא נִכוֹן, לֹא דַחַפְתִּי אוֹתְךָ, לוֹרָה! זֹאת אֶת שְׂדוֹרְכֶת לִי עַל פְּפוֹת 

הַרְגְּלִים!

מִסְפִּיק לָרִיב שָׁם מֵאַחֲוֹר! אֲבַדְתִּי אֶת הַמְשַׁקְפִים שְׁלִי... 







Um espetáculo de Natal! Incrível!! E é quase Natal! Natal! Natal!
Natal!



Mas o que quer dizer Natal? Tu sabes Luca?



Quer dizer férias, presentes, árvore de Natal...



Está bem, mas de onde vem esse nome?



A Christmas show! That's great! And Christmas is almost here! Christmas! Christmas! Christmas!



But what does Christmas mean, do you know, Luca?



It means vacation, gifts, the tree...



Yes, but where does that name come from?

הצגה לחג המולד! איזה כיף! בקרוב חג המולד! חג המולד!
חג המולד! חג המולד!


מה זה בכלל חג המולד, אפה יודע, לוקס?


חג המולד זה חפש, מתנות, עץ אשוח...


ברור, אבל מהו מקור המלה?


 Ei, Lily, de onde vem a palavra Natal?


 É claro que vem da Bíblia!*


 Tens a certeza?

 Claro que sim. Natal, é a festa dos cristãos e a Bíblia é o livro dos cristãos!

 Hey, Lily, where does the word "Christmas" come from?

 Well, from the Bible!

 Are you sure about that?

 Oh yes. Christmas is a Christian holiday, and the Bible is a Christian book!


היי, לילי, מאין בא השם "חג המולד"?


מכתבי הקודש, כמובן!

את בטוחה?

בנדאי! חג המולד הוא חג הנוצרים וספר כתבי הקודש הוא

ספרם של הנוצרים!

 A Lily está enganada, a palavra "Natal" não está na Bíblia, mas lá podemos encontrar o relato do nascimento de Jesus. Estamos aqui para aprender, aqui está a oportunidade de corrigir (mudar) um erro comum.

 Lily is wrong. Being wrong happens. The word "Christmas" is not found in the Bible, but the story of Jesus's birth is. We are here to learn, so here's a chance to address a common misconception.

לילי טועה וזה עלול לקרות. המלה "חג המולד" לא נמצאת בספר כתבי הקודש, אך ספור הולדתו של ישוע נמצא בו. אנחנו כאן כדי ללמד, וזו הזדמנות לתקן תפיסה מטעית נפוצה.







SCHULE


FUNNY





 Tudo bem, mas antes de tudo é o Livro do povo de Israel. O primeiro a escrever a Palavra de Deus foi Moisés. Naquele tempo ainda não havia cristãos.


 O quê??? Quem é esse que está armado em sabe-tudo?


 É o Avi!!!


 Avi? A sério? Ele é novo na classe e já quer mandar em tudo?


 Em primeiro lugar, o que sabes tu, Avi?


 *Okay, but still, it's first and foremost the Book of the People of Israel. The first one who wrote God's Word was Moses. At that time, here were no Christians yet.*


 *WHAT??? Who is this, who's trying to be such a know it all?*


 *It's Avi!!!*


 *Avi? Oh, really? Why does he think he can order us around being so new in our class?*


 *First of all, what do you know about this, Avi?*

 בְּסֹדֵר, אֲבָל בְּכָל זֹאת, סֵפֶר כְּתוּבֵי הַקֹּדֶשׁ הוּא רִאשִׁית כָּל סִפְרוֹ שֶׁל
עַם יִשְׂרָאֵל. הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּתַב אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים הוּא הַנְּבִיא
מֹשֶׁה. בְּיָמֵים הָהֵם, בְּכָלֵל עוֹד לֹא הָיוּ נוֹצְרִים!

 מָה??? מִי זֶה שֶׁחוֹשֵׁב אֶת עֲצָמוֹ יֹדֵעַן גְּדוֹל????

 זֶה אָבִי!!!

 אָבִי? נוֹ, בְּאֵמֶת! הוּא חָדָשׁ בַּכְּתָה וְכִבֵּר הוּא רוֹצֵה לְהַחְלִיט כָּל דְּבָר?!?

 מָה בְּכָלֵל אֶתָּה יוֹדֵעַ עַל כָּל זֶה, אָבִי?



É lá! Calma, por favor! Vamos primeiro para a sala e eu depois explico.



Hey there! Calm down, please! Let's go into the theatre first. And then I will explain some things to you.

שְׁשֶׁשׁ, בּוֹאוּ גִרְגַע בְּבִקְשָׁה... רֵאשִׁית, נִכְנֵס לְאוֹלָם. יֵשׁ לִי
מִשָּׁהוּ לְהַסְבִּיר לָכֶם.





O Avi tem razão! Foi Moisés quem começou a escrever a Bíblia, depois de ter recebido as palavras de Deus em duas tábuas de pedra.



Ah sim! Eu vi uns desenhos animados acerca de Moisés! Foi legal!



Mas qual é a ligação entre o Avi e Israel?



Bom, foi o povo de Israel que Moisés conduziu, para o levar ao seu país, de onde é o Avi, Israel. A Bíblia foi escrita na língua do Avi, o hebraico.



Avi is right! It was Moses who first started writing the Bible, after receiving God's words on two stone tables.



Oh yes! I saw a cartoon about Moses! It was cool!



But what does that have to do with Avi and Israel?



Well, it was the people of Israel that Moses guided to lead them into his country, where Avi is from, Israel. And the Bible was written in Avi's native language, Hebrew.



אַבִּי צוֹדֵק. הַנְּבִיא מֹשֶׁה הוּא זֶה שֶׁהִתְחִיל בְּכִתִּיבַת סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי שֶׁקָּבַל אֶת שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית עִם דְּבַר הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם .



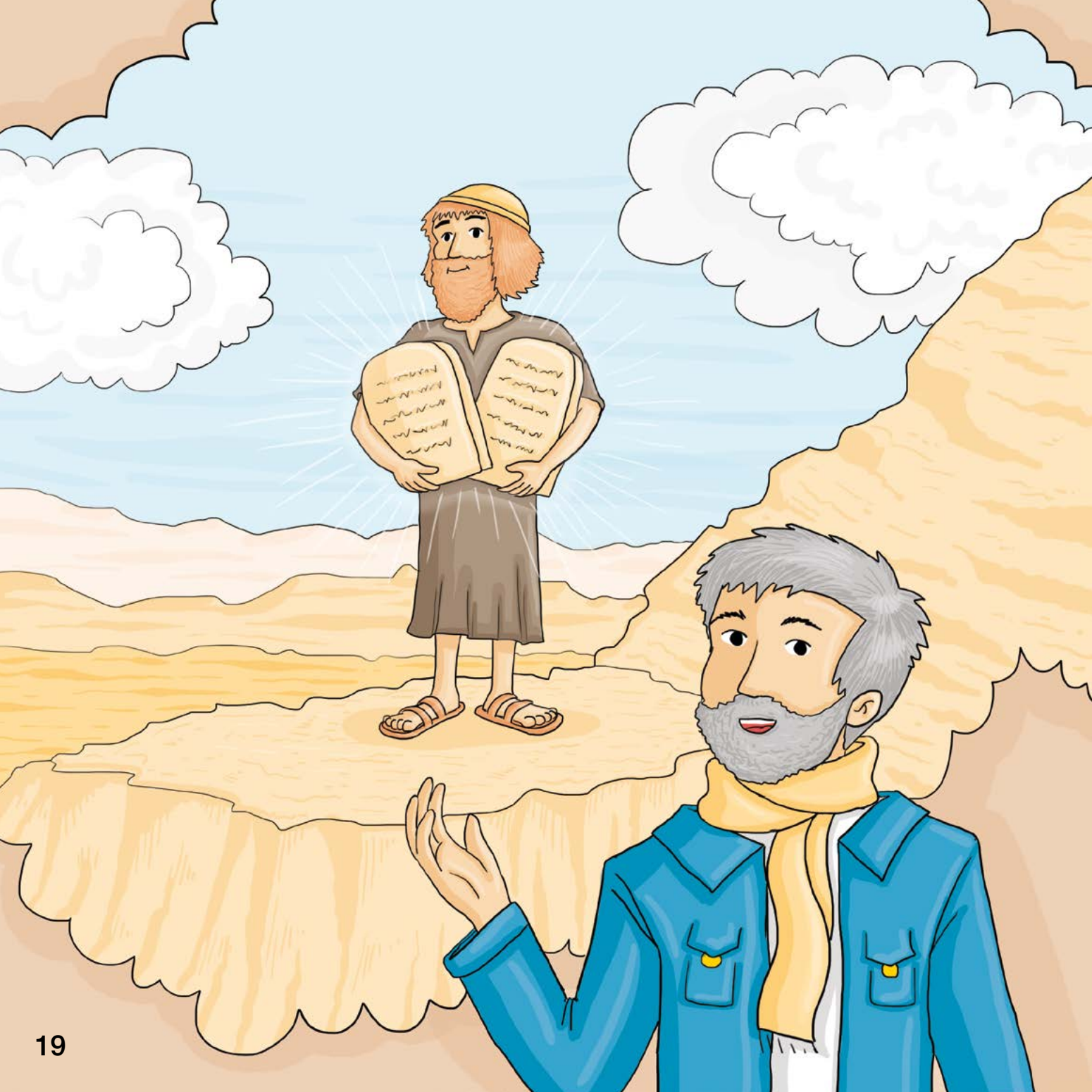
כֵּן, זֶה נָכוֹן! רָאִיתִי סֵרֵט מְצַיֵּר עַל מֹשֶׁה ... מְגִנִּיב!




אָבֵל מָה הַקֶּשֶׁר בֵּין אָבִי לְיִשְׂרָאֵל?




וּבְכֵן, מֹשֶׁה הוֹבִיל אֶת עַם יִשְׂרָאֵל אֶל אֶרְצוֹ. זֶה גַם אֶרְצוֹ שֶׁל אָבִי, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכְתָּב בְּשִׁפְתּוֹ, בְּעִבְרִית.








 Então, a língua do Avi é o hebraico? Reparei que ele escreveu coisas estranhas no seu desenho, eu pensava que eram só rabiscos.


 Então o Avi tem razão acerca da Bíblia? Primeiro que tudo é o livro de Israel?


 Exatamente Laura! Mas também é dos cristãos, é para toda a gente.


 *So Avi speaks Hebrew? I saw that the writing on Avi's drawing was really weird; I thought it was just scribbles.*


 *So Avi was right about the Bible? Is it first of all the book of Israel?*


 *Exactly Laura! But it is also for Christians, it is for everyone.*


 אַז הַשָּׁפָה שֶׁל אָבִי הִיא עֵבְרִית? רָאִיתִי שֶׁהוּא כּוֹתֵב בְּצוּרָה מוֹזָרָה
מְאֹד עַל הַצִּיּוֹר שֶׁלוֹ. חָשַׁבְתִּי שֶׁזֶה סֵתֵם קִשְׁקוּשׁ.


 אִם כֵּן, מָה שֶׁאָבִי אוֹמֵר עַל סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכוּן? זֶהוּ בְּאֵמֶת
קֹדֶם כָּל הַסֵּפֶר שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל?


 בְּדִיוֹק כֶּד, לוֹרָה. אָבֵל הוּא גַם סֵפֶרם שֶׁל הַנוֹצְרִים וְשֶׁל כָּל אֶחָד
וְאֶחָד. הוּא שֵׁיךְ לְכֻלָּם.


 Agora já percebi! Eu gostaria de ser teu amigo Avi, pode ser?

 Eu gostaria que fizéssemos as pazes. Como se diz “paz” em hebraico?

 A paz é CHALOM!

 *I get it now! I'd like to be your friend, Avi, if that's okay with you?*

 *I wish we could make peace. How do you say “peace” in Hebrew?*

 *Peace is SHALOM!*

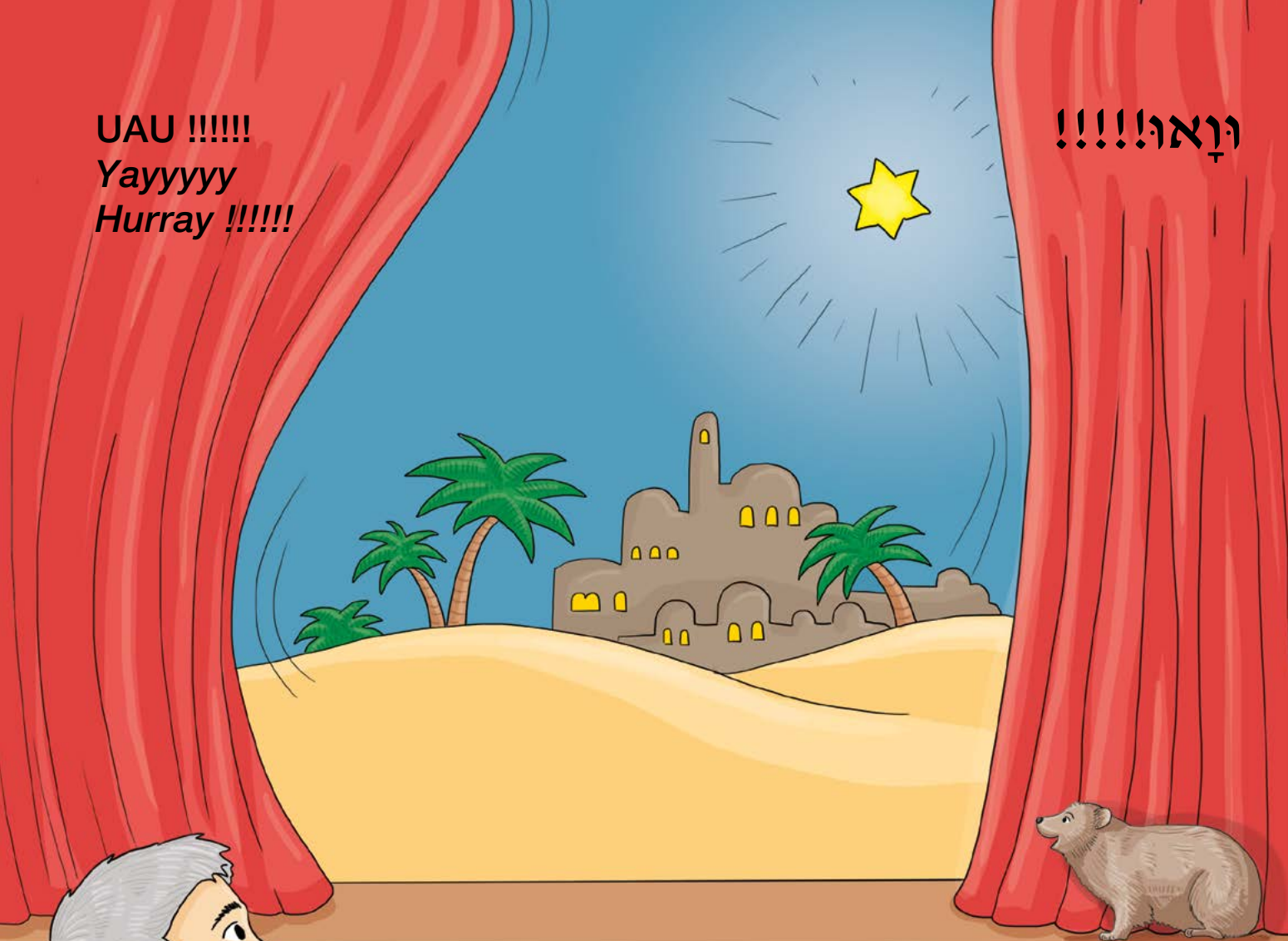
עֲכָשָׁיו הִבְנַתִּי! אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵר שְׁלָד, אָבִי.
אֶתָּה מְסַכֵּיִם?

גַּם אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵרָה שְׁלָד, אָבִי. אֵיךְ אוֹמְרִים בְּעֵבְרִית שְׁהֶשְׁלַמְנוּ?
אוֹמְרִים: שְׁלוֹם!



UAU !!!!!
Yayyyyy
Hurray !!!!!

وَأَاءِ!!!!

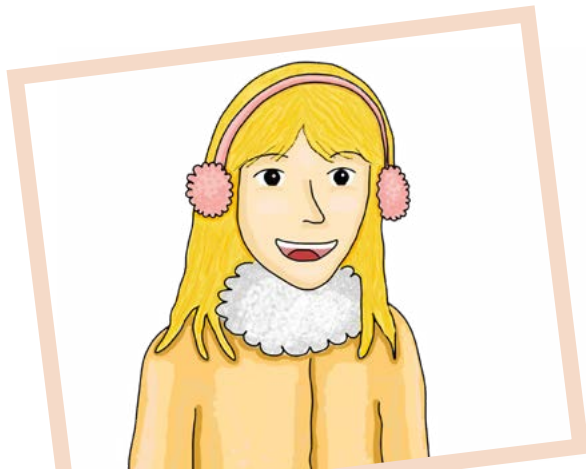


Olá! Eu chamo-me Moti. Eu sou um damão, um mamífero herbívoro. Em hebraico, chamam-me coelho das rochas. Eu gosto de estar na companhia dos meus semelhantes, vivemos em grande família. Mesmo parecendo muito desajeitado, eu sou muito ágil, subo às árvores e salto nas rochas, desde muito pequeno. Se viajares até Israel, poderás observar-me junto ao mar Morto, em Ein Gedi por exemplo, ou nas rochas da Galileia ... O Criador fala de mim nas Escrituras, e o Rei David cita-me no Salmo 104:18: **“No alto das montanhas refugiam-se as cabras-monteses e nem mesmo as rochas são inúteis, porque nelas se abrigam os damões-do-cabo.”** Eu acompanho o Avi e os seus amigos nas suas aventuras e também me certifico que recebas informações úteis.

Hi! My name is Moti. I am a **Rock hyrax, an** herbivorous mammal. In Hebrew, they call me a rock rabbit (coney). I like to be in the company of my fellow creatures; we live as a big family. Even though I look rather clumsy, I'm very agile as I've been climbing trees and jumping into rocks since I was a child. If you travel to Israel, you can see me near the Dead Sea... for example in Ein Gedi or in the rocks in Galilee. The Creator speaks of me in the Scriptures, and King David mentions me in Psalm 104:18: **“The high mountains are for the wild goats, the rocks are a refuge for the hyrax.”** I accompany Avi and his friends in their adventures and also make sure to give you useful information for your understanding.

שְׁלוֹם, קוֹרְאִים לִי מוֹטִי.
אֲנִי שֵׁפָן מִמְשַׁפַּחַת הַיּוֹנָקִים
הַצְּמָחוֹנִיִּים. אֲנִי אוֹהֵב לְהִיּוֹת עִם בְּנֵי מִינִי,
אֲנַחְנוּ חַיִּים כְּמוֹ מִשְׁפָּחָה גְּדוֹלָה. אֲנִי נֹרָאָה קֹצֵת
מְסַרְבֵּל, אֲבָל אֲנִי זָרִיז וְקַל תְּנוּעָה. מְגִיל צֶעִיר אֲנִי
מְטַפֵּס עַל עֲצִים וְקוֹפֵץ עַל סְלָעִים. אִם אַתָּה מְבַקֵּר
בְּיִשְׂרָאֵל, אֶפְשָׁר לְפָגֵשׁ אוֹתִי בְּאֵזוֹר יָם הַמֶּלַח בְּעֵין
גְּדִי וְגַם בְּהַרֵי הַגָּלִיל.
הַבוֹרָא מְזַכֵּר אוֹתִי בְּכַתּוּבִים, וְדוֹיֵד הַמֶּלֶךְ מְצַטֵּט
אוֹתִי בְּתֵהֵלִים ק"ד 18:
“הַרִים הַגְּבוּהִים לְעֵלִים, סְלָעִים מְחֻסָּה לְשִׁפְנִים.”
אֲנִי אֶלְנֶה אֶת אָבִי וְחַבְרֹתוֹ בְּהַרְפֵּת־קִאוֹת שְׁלָהֶם,
וְאֲדַאֵג לְתֵת לָךְ מִידַע מוּעִיל לְהַבְנָתְךָ.





My name is Laura. I'm 9 years old! My parents have traveled a lot and have made many friends from different backgrounds. I, too, am curious about different countries and people from different places, and I am not afraid of new things. I give my opinion honestly and I have big dreams for the future.



O meu nome é Laura. Tenho 9 anos! Os meus pais viajaram muito e fizeram muitos amigos de diferentes origens. Portanto, eu também estou interessada em países diferentes, em pessoas de outros lugares, e não tenho medo de coisas novas. Dou a minha opinião com franqueza e tenho grandes sonhos para o futuro.

קוראים לי **לורה אני בת 9!** הורי טילו הרבה והתחברו עם אנשים רבים מרקעים שונים. גם אני סקרנית לגבי מדינות שונות ואנשים ממקומות שונים, ואני לא חוששת מפני דברים חדשים. אני אומרת את הדעות שלי בכנות, ויש לי חלומות גדולים לעתיד.



Eu sou o Luca. Já não tenho o meu pai. Tenho 8 anos e os meus irmãos mais velhos saíram de casa, então às vezes sinto-me abandonado porque a minha mãe tem de trabalhar muito. Não gosto de fazer as coisas sozinho. Se tiver algum problema, sei que posso contar com a Laura.





Olá! O meu nome é Avi. Eu sou novo na classe. Tudo é novo para mim. A minha família e eu mudámos de casa por causa do trabalho do meu pai. Os meus colegas rapidamente perceberam que eu venho de outro lugar porque não escrevo como eles. Às vezes pergunto-me se tudo vai correr bem. Eu tenho 8 anos.



Hi! My name is Avi. I'm new to the class. Everything is new to me. My family and I moved because of my dad's work. My classmates quickly noticed that I'm from a different place, because my writing is not like theirs. I sometimes wonder if everything's going to be okay. I'm 8 years old.



שְׁלוֹם! קוראים לי **אַבִּי**. אָנִי חֵדָשׁ בִּכְתָהּ. הַכֵּל חֵדָשׁ עִבּוּרִי. מִשְׁפָּחָתִי וְאָנִי עִבְרָנוּ לְפָה בְּגִלּל עִבּוּדָתוֹ שֶׁל **אָבִיא שְׁלִי**. שְׂתַפִּי לְכַתָּהּ הִבְחִינוּ בְּמַהֲרָה שֶׁאֲנִי בָּא מִמְּקוֹם אַחֵר, בְּגִלּל שֶׁהַכְּתִיבָה שְׁלִי אֵינָה כְּמוֹ שְׁלָהֶם. לְפַעְמִים אָנִי לֹא בְּטוֹחַ שֶׁהַכֵּל יִהְיֶה בְּסֵדֶר. **אָנִי בֵּן 8**.

אָנִי לֹא זָקָה. אֵין לִי אָבִיא יוֹתֵר. **אָנִי בֵּן 8** וְאֲחֵי הַגְּדוֹלִים כְּבָר לֹא גָרִים בְּבֵיתִי, לְכֹן לְפַעְמִים אָנִי מְרַגֵּשׁ עֲזוּב, כִּי אֲמֵא חִיבָת לְעֵבֵד. אָנִי לֹא אוֹהֵב לַעֲשׂוֹת דְּבָרִים לְבַד. אִם יֵשׁ לִי בְּעֵינָה, אָנִי יוֹדֵעַ שֶׁאֲנִי כָּזוֹל לְסַמֵּךְ עַל לוֹרָה.



I'm Luca. I don't have my dad anymore. I'm 8 years old and my older brothers don't live at home anymore, so I sometimes feel left out because my mom must work a lot. I don't like doing things alone. If I have a problem, I know I can count on Laura.



Pedro. Os meus pais não nasceram aqui. Tenho óculos e às vezes os meus amigos não tomam atenção e tenho medo de os partir. Eu tenho 10 anos.



Pedro. My parents weren't born here. I have glasses and sometimes my friends don't pay attention, so I'm afraid I'll break them. I'm 10 years old.

אני פֶּדְרוֹ. ההורים שלי לא נולדו כאן. אני מרכיב משקפים ולפעמים החברים שלי לא שמים לב, לכן אני חושש שהמשקפים ישברו. אני 10.



They call me Mister Maxim. I'm 42 years old. I believe in the God of the Bible. I have a lot of interests and I enjoy sharing them.



Chamam-me Senhor Maxim. Tenho 42 anos. Eu acredito no Deus da Bíblia. Estou interessado em muitas coisas e gosto de compartilhá-las.



My name is Lily. I'm 9 ½ years old. I'm told I like to be right. In my school report it says that I sometimes repeat what I hear without thinking. It's a bit unfair! Sometimes I think people are against me.



O meu nome é Lily. Tenho 9 anos e meio. As pessoas dizem-me que eu gosto sempre de ter razão. No meu caderno escolar está escrito que às vezes repito o que ouço sem pensar. É um pouco injusto. Às vezes eu acho que estão contra mim.



קוראים לי **לילי**. **אני** **מת** 9 וחצי.
נאמר לי שאני אוהבת להיות צודקת.
בתעודה שלי נכתב שלפעמים אני חוזרת
על מה שאני שומעת בלי לחשב. זה קצת
לא הוגן! לפעמים נדמה לי שיש לאנשים
משהו נגדי.



כלם קוראים לי **אדון מקסים**.
אני **בן** 42. אני מאמין באלהים של
כתבי הקודש. יש לי תחומי ענין רבים
ואני נהנה לשתף בהם את הסובבים.

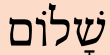
Tu sabias isto?




- Em hebraico escreve-se da direita para a esquerda.
- A palavra Natal, que significa *nascimento*, não aparece na Bíblia, mas a história do Natal - o nascimento de **Jesus** - está lá e claramente tem a sua importância. O nascimento de **Jesus** é descrito no início dos evangelhos segundo Mateus e Lucas e há muitas indicações precisas nos livros dos profetas.



- A primeira “igreja”, ou mais exatamente “assembleia” era inteiramente composta por **Judeus**. Foi somente mais tarde que as pessoas de origem pagã (não judia), também se tornaram discípulos de Jesus. Foi em Antioquia que, pela primeira vez, os discípulos foram chamados de “**crístãos**” ou literalmente traduzido “**messiânicos**”. Atos 11:26. Na realidade, “crístão” = “pequeno Cristo”.

-  = Shalom na caligrafia quadrada hebraica. Estes são os caracteres de impressão, utilizados nos livros e jornais.

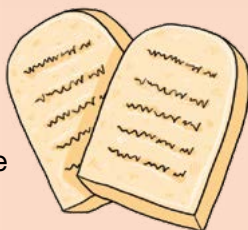
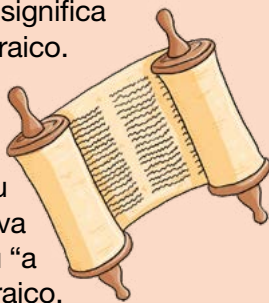
-  = Shalom na escrita hebraica cursiva. É assim que se escreve à mão.

- A palavra **Shalom** em hebraico não significa simplesmente “paz” mas plenitude, bem estar, bom entendimento, e também bom dia / olá! As palavras *pagar, salário, recompensa, terminar, acabar, reconciliar-se, completo e inteiro* têm a mesma raiz da palavra **Shalom**, assim como os nomes **Jerusalém, Salomão, Salomé e Sulamita**.





Jesus? Saberás mais acerca Dele nos próximos livros.

- A palavra **Bíblia**, que significa *livro*, não existe em hebraico. Na altura em que Moisés recebeu a Palavra de Deus ainda não havia livros, escrevia-se em rolos ou outros suportes. Jesus usava a palavra “as Escrituras” ou “a Lei e os Profetas”. Em hebraico, o *Tanarr* / תנ"ך é o acrónimo para as palavras Torá (Lei), Nevi'im (Profetas) e Ketuvim (Escritura) e corresponde ao que os crístãos chamam de “Antigo Testamento”.



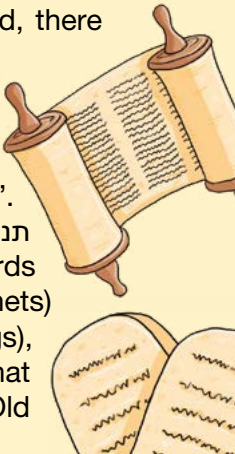
Did you know?



- In Hebrew, we write from right to left. 
- The word **Christmas**, which means *Feast day of Christ*, does not appear in the Bible, but the story of Christmas is there and is of course important. The birth of **Jesus** is described at the beginning of the Gospels according to Matthew and Luke, and there are many precise indications announced in the books of the prophets. 



Jesus? You will know more about Him in the next albums.

- The word **Bible**, which means *book*, does not exist in Hebrew. At the time Moses received the Words of God, there were no books yet, we wrote on scrolls or other media. Jesus used the word “the Scriptures” or “the Law and the Prophets”. In Hebrew, the *Tanach* / תנ"ך is the acronym for the words Torah (Law), Neviim (Prophets) and Ketouvim (Writings), and corresponds to what Christians call the “Old Testament”. 

- The first “church”, or more exactly “assembly”, was entirely composed of **Jews**. It was only later that people of pagan (non-Jewish) origin also became disciples of Jesus. It was in Antioch that the disciples were first called “**Christians**” or literally translated “**messianic**”. Acts 11:26. In fact, “Christian” = “little Christ.”

- שלום = shalom in square Hebrew writing. This is the typeface used in books and newspapers.

- שלום = shalom in cursive Hebrew writing. This is how it is written by hand.

- The word **Shalom** in Hebrew does not simply mean “*peace*”, but plenitude, well-being, good understanding, and also hello / hi! The words *pay, salary, reward, reconciliation, finish, complete, whole* have the same root as the word **Shalom**. As well as the names **Jerusalem, Solomon, Salome, Shulamite**.





הִדְעָתָּ?

• בעברית כותבים מימין לשמאל.



המלים "חג המולד" [שפּרוּשן "חג ההלדת"] אינן מופיעות בספר הספרים, אבל

• ספור ההלדת אכן מספר שם, ויש לו חשיבות רבה. הלדת ישוע מתארת בתחלת הברורות של מתי ולוקס, וישנם עוד סימנים ברורים רבים על לדת המשיח שבפירו לנו מראש בספרי הנביאים.

מיהו ישוע? תלמד עליו יותר באלבומים הבאים.



• המלה Bible שפּרוּשה "ספר" אינה קימת בעברית. בתקופה שבה קבל הנביא משה את דבר האלהים, עוד לא היו ספרים. כתבו אז על מגלות או על לוחות אבן. ישוע השתמש בבטויים "הכתובים" או "התורה והנביאים". בעברית השם תנ"ך נוצר מראשי התבות של תורה-נביאים-כתובים, והוא מקביל למה שהנוצרים קוראים "הברית הראשונה" או "הברית הישנה".

• קהלת המאמינים הראשונה היתה כל כלה מרכבת מיהודים בלבד, תלמידי ישוע. רק מאחר יותר אנשים גויים [לא יהודים] נהיו גם הם תלמידים של ישוע.

• שלום = אותיות עבריות הנקראות אותיות-דפוס, ומשתמשים בהן להדפסת ספרים ועתונים.

• *side* = אותיות עבריות מעגלות הנקראות אותיות-כתב, ובהן משתמשים לכתב יד.

• המלה "שלום" בעברית פרושה מעל ומעבר לשלום... פרושה גם שלמות, בריאות, השלמה וגם בקר טוב ולהתראות!
המלים לשלום, תשלום, שלומים, נשלם, השלם, להשלים, שלם, משלם - כלן בנות אותו השרש של המלה שלום. וכן גם השמות ירושלים, שלמה, שלומית ושלומית.





ש ל ו ם

ש ל ו ם ←

Dentro da mesma coleção

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: Avi em apuros!

Avi 3: *Avi is in Trouble!*

אבי 3: מתנכלים לאבי!



Avi 2: Que descoberta!

Avi 2: *What a Discovery!*

אבי 2: איזו תגלית!

A partir dos 8 anos Histórias sobre a fé e Israel, que oferecem a oportunidade de explorar em profundidade com um adulto, na escola dominical, no catecismo, etc.

From 8 years old Stories about faith and Israel giving the opportunity to be flowed deeper with an adult, in Sunday school, at church catechesis, etc.

החל מגיל 8 הסיפורים על אמונה ועל ישראל מאפשרים לצלול עמוק יותר ולרכוש הבנה - בלוויית מבוגר, בשירותו הילדים, באסיפות הקהילה ועוד.



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Nota do editor: nem sempre é possível uma tradução literal. A ortografia portuguesa foi usada para transcrever fonemas da língua hebraica.

Editor's note: A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.

Este e-book é gratuito. O seu apoio através de uma participação financeira será muito apreciado. Esta ajuda nos permitirá continuar as publicações. Obrigado!

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Photography Sources

P. 25. K. Thiel / Rock hyrax / 6. Oct. 2015. Ein Gedi, Israel

Imprint | Impressum

Design and editing: Katia Thiel, Jacqueline Schwerzmann, Marina Schwerzmann and team
Original French text: Jacqueline Schwerzmann
Hebrew translation: Idit, Tal Fastman

English translation: Elianna
Portuguese translation: Helena Galvão, Noemi Viegas
Illustrations: Gaëlle Pecoraro, Helena Galvão, Gila den Uyl
Layout: Gaëlle Pecoraro, Noemi Viegas, Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland, +41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024